

下 册

冰心著译选集

海峡文艺出版社



下 册

冰 心 著 译 选 集

卓 如 编

海 峡 文 艺 出 版 社

冰 心 著 译 选 集

下 册

卓 如 选编

*

海峡文艺出版社出版

(福州得贵巷27号)

福建省新华书店发行

福建新华印刷厂印刷

开本850×1168毫米 1/32 21.5印张 2插页 512千字

1986年11月第1版

1986年11月第1次印刷

印数: 1—3,470

书号: 10368·200 定价: 4.15元

下 册 目 录

第五辑 译文

〔黎巴嫩〕 纪伯伦

先知·····	(3)
序·····	(3)
船的到来·····	(4)
爱·····	(8)
婚姻·····	(10)
孩子·····	(11)
施与·····	(12)
饮食·····	(14)
工作·····	(15)
欢乐与悲哀·····	(18)
居室·····	(19)
衣服·····	(21)
买卖·····	(21)
罪与罚·····	(23)
法律·····	(26)
自由·····	(27)

理性与热情·····	(29)
苦痛·····	(30)
自知·····	(31)
教授·····	(32)
友谊·····	(33)
谈话·····	(34)
时光·····	(35)
善恶·····	(36)
祈祷·····	(38)
逸乐·····	(39)
美·····	(41)
宗教·····	(43)
死·····	(44)
拔锚启航·····	(45)
沙与沫·····	(54)

〔印度〕 泰戈尔

吉檀迦利·····	(91)
园丁集·····	(136)
泰戈尔诗选·····	(192)
序诗·····	(192)
I ·····	(195)
I ·····	(228)
II ·····	(251)
IV ·····	(283)
译者附记·····	(297)
喀布尔人·····	(299)

弃绝.....	(308)
素芭.....	(316)
吉莉芭拉.....	(322)
深夜.....	(329)
流失的金钱.....	(340)
齐德拉.....	(347)
暗室之王.....	(366)
孟加拉风光.....	(428)

〔印度〕 穆·拉·安纳德

石榴女王.....	(498)
前言.....	(498)
原序.....	(500)
世界是怎样开始的.....	(502)
罗达和克利斯纳.....	(504)
太阳·月亮·风和天空.....	(507)
一段恋爱的故事.....	(509)
鹤和鱼.....	(514)
石榴女王.....	(517)
空中楼阁.....	(530)
一个爱父亲象爱盐的公主.....	(531)
狮子和山羊.....	(536)
一个残忍的后娘.....	(537)
一个婆罗门、一只老虎和一只豺狗.....	(543)
多话的乌龟.....	(548)

〔印度〕 安利塔·波利坦

许愿的夜晚.....	(551)
我写歌.....	(553)
一封信.....	(555)

〔印度〕 萨洛季妮·奈都

萨洛季妮·奈都诗选.....	(557)
生命.....	(557)
诗人赠死亡.....	(558)
叫卖声.....	(558)
献给印度.....	(559)
时间的鸟.....	(560)
我的城市之歌.....	(561)
死与生.....	(563)
无常.....	(564)
夜中.....	(565)
黎明.....	(565)
威武不能屈.....	(566)

〔加纳〕 以色列·卡甫·侯

无题.....	(569)
---------	-------

〔加纳〕 波斯曼·拉伊亚

科门达山.....	(570)
-----------	-------

〔加纳〕 约瑟夫·加代

哈曼坦.....	(572)
----------	-------

〔加纳〕 玛提·马奎

我们村里的生活.....	(574)
--------------	-------

〔美国〕 威廉·爱德华·伯格哈德·拉波依斯
加纳在召唤..... (576)

〔阿尔巴尼亚〕 拉齐·帕拉希米
巡逻..... (582)

〔朝鲜〕 元镇宽
夜车的汽笛..... (592)

〔朝鲜〕 朴散云
寄清溪川..... (595)

〔朝鲜〕 郑文乡
你虽然静立着..... (598)

北美印第安人民间故事
渔夫和北风..... (601)

〔尼泊尔〕 西狄·恰赫兰
临歧..... (605)

〔尼泊尔〕 克达尔·曼·维雅蒂特
礼拜..... (606)

〔尼泊尔〕 马亨德拉
马亨德拉诗抄..... (607)

永远前进，勇士们..... (607)

长久地痛哭与哀号..... (608)

你是宇宙的精英..... (609)

生命既然是..... (609)

夏天烈日底下..... (610)

我来到你的庙里，我主·····	(611)
青鸟归来·····	(612)
只因我们在同一块土地上出生·····	(614)
只要我们还有一双手臂·····	(615)
呵，不要从这块土地上迁走·····	(616)
尼泊尔，我的母亲·····	(617)
我们是尼泊尔人·····	(619)
这在我都算容易·····	(620)
既然有生·····	(621)
今日清晨·····	(622)
她不是一个脂粉香娃·····	(624)
玛答鼓儿频敲·····	(625)

〔马耳他〕 安东·布蒂吉格

燃灯者·····	(627)
燃灯者·····	(627)
黎明·····	(628)
特权·····	(628)
眼睛的项链·····	(629)
在夜里·····	(630)
在海滩上·····	(631)
致泉水·····	(632)
萤火虫·····	(632)
在橄榄园里·····	(633)
维纳斯的神殿·····	(635)
向阳花·····	(636)
得奖的花·····	(636)

梦.....	(637)
贝尔旺 (蒂罗尔)	(637)
秋叶.....	(638)
珍珠.....	(639)
罗马之夜.....	(639)
在荷兰风车前.....	(639)
在战场上.....	(640)
马耳他1780年.....	(641)
叹息.....	(642)
普鲁文兹.....	(644)
狼.....	(644)
我记得.....	(645)
致欢乐.....	(648)
康斯坦茨湖.....	(649)
我心中的火光.....	(650)
两个歌手.....	(651)
他们中的哪一个?	(652)
播种星辰的人.....	(652)
在一片荆棘地前.....	(653)
马耳他的海.....	(654)
当爷爷进老人院的时候.....	(654)
生活和新婚的人们.....	(657)
美丽.....	(658)
美丽的花朵.....	(658)
他带来的那个人.....	(659)
瑞典群岛.....	(659)
当我疲倦的时候.....	(661)

莎士比亚和但丁·····	(662)
灯·····	(662)
狗·····	(662)
两姊妹·····	(663)
俳句·····	(663)
死的睡眠·····	(665)
没有一滴眼泪·····	(666)
气球和郁金香·····	(667)
在慕尼黑的王宫里·····	(667)
献给我的父亲·····	(668)
没有哭过的人·····	(669)
死了的灵魂·····	(670)
乞丐·····	(670)
献给我的姑姑·····	(671)
牧羊人·····	(672)
我象一个玩偶·····	(673)
弗雷·迭戈广场·····	(674)
卖桑葚的人·····	(675)
假如你只剩六分钱·····	(677)

第 五 辑

译 文

先 知

序

纪伯伦一八八三年生于黎巴嫩山。十二岁时到过美国，两年后又回到东方，进了贝鲁特的阿希马大学。

一九〇三年，他又到美国，住了五年，在波士顿的时候居多。此后他便到巴黎学绘画，同时漫游了欧洲，一九一二年回到纽约，在那里久住。

这时他用阿拉伯文写了许多的书，有些已译成欧洲各国的文字。以后又用英文写了几本，如《疯人》（The Madman, 1918），《先驱者》（The Forerunner, 1920），《先知》（The Prophet, 1923），《人子的耶稣》（Jesus the Son of Man, 1928）等，都在纽约克那夫书店出版——。《先知》是他的最欢迎的作品。

关于作者的生平，我所知道的，只是这些了。我又知道法国的雕刻名家罗丹称他为二十世纪的布莱克；又知道他的作品曾译成十八种文字，到处受到热烈的欢迎。

这本书，《先知》，是我在一九二七年冬月在美国朋友处读

到的，那满含着东方气息的超妙的哲理和流丽的文词，予我以极深的印象！一九二八年春天，我曾请我的“习作”班同学，分段移译。以后不知怎样，那译稿竟不曾收集起来。一九三〇年三月，病榻无聊，又把它重看了一遍，觉得这本书实在有翻译的价值，于是我逐段翻译了。从那年四月十八日起，逐日在天津《益世报》文学副刊发表。不幸那副刊不久就停止了，我的译述也没有继续下去。

今年夏日才一鼓作气地把它译完。我感到许多困难，哲理的散文本来难译，哲理的散文诗就更难译了。我自信我还尽力，不过书中还有许多词句，译定之后，我仍有无限的犹疑。这是我初次翻译的工作，我愿得到读者的纠正和指导。

八，二十三，一九三一。 冰 心

船 的 到 来

当代的曙光，被选而被爱戴的亚墨斯达法（Almustafa），在阿法利斯（Orphalese）城中等候了十二年，等他的船到来，好载他归回他生长的岛上去。

在第十二年绮露（Ielool）收获之月的第七天，他出城登上山顶，向海凝望，他看见了他的船在烟雾中驶来。

他的心门砉然地开了，他的喜乐在海面飞翔。他合上眼，在灵魂的严静中祷告。

但当他上山的时候，忽然一阵悲哀袭来。他心里想：

我怎能这般宁静地走去而没有些悲哀？不，我要精神上不受

创伤地离此城郭。

在这城围里，我度过了悠久的痛苦的日月和孤寂的深夜，谁能撇下这痛苦与孤寂没有一些悼惜？

在这街市上我曾撒下过多的零碎的精神，在这山中也有过多的赤裸着行走的我所爱怜的孩子，离开他们，我不能不觉得负担与痛心。

这不是今日我脱弃了一件衣裳，乃是我用自己的手撕下了自己的一块皮肤。

也不是我遗弃了一种思想，乃是遗弃了一个用饥和渴作成的甜蜜的心。

然而我不能再迟留了。

那召唤万物来归的大海，也在召唤我，我必须登舟了。

因为，若是停留下来，我的归思，在夜间虽仍灼热奋发，渐渐地却要冰冷变石了。

我若能把这里的一切都带了去，何等的快乐呵，但是我又怎能呢？

声音不能把付给他羽翼的舌头和嘴唇带走。他自己必须寻求“以太”。

鹰鸟也必须撇下窝巢，独自地飞过太阳。

现在他走到山脚，又转面向海，他看见他的船徐徐地驶入湾口，那些在船头的舟子，正是他的故乡人。

于是他的精魂向着他们呼唤，说：

弄潮者，我的老母的孩儿，

有多少次你们在我的梦中浮泛。现在你们在我的更深的梦

中，也就是我苏醒的时候驶来了。

我已准备好要去了，我的热望和帆篷一同扯满，等着风来。

我只要在这静止的空气中再呼吸一口气，我只要再向后抛掷热爱的一瞥，

那时我要站在你们中间，一个航海者群中的航海者。

还有你，这无边的大海，无眠的慈母，

只有你是江河和溪水的宁静与自由。

这溪流还有一次转折，一次林中的潺湲，

然后我要到你这里来，无量的涓滴归向这无量的海洋。

当他行走的时候，他看见从远处有许多男女离开田园，急速地赶到城边来。

他听见他们叫着他的名字，在阡陌中彼此呼唤，报告他的船来临。

他对自己说：

别离的日子能成为聚会的日子么？

我的薄暮实在可算是我的黎明么？

那些放下了耕田的犁耙，停止了榨酒的轮子的人们，我将给他们什么呢？

我的心能成为一棵累累结实的树，可以采撷了分给他们么？

我的愿望能奔流如泉水，可以倾满他们的杯么？

我是一个全能者的手可以弹奏的琴，或是一管全能者可以吹弄的笛么？

我是一个寂静的寻求者。在寂静中，我发现了什么宝藏，可以放心地布施呢？

倘若这是我收获的日子，那么，在何时何地我曾撒下了种子呢？